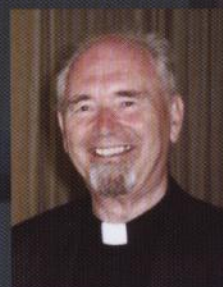


Words of
Christ
in the

Music of 巴赫
Bach 音樂
中的 聖言

Father Ciaran Kane reader
頌經者：冀世安神父



Artem Konstantinov cello
大提琴：康雅談

06.01.2012 (Friday 星期五) 8pm

Johann Sebastian Bach

Suite No. 1 in G major, BWV 1007

Suite No. 2 in D minor, BWV 1008

Suite No. 3 in C major, BWV 1009

約翰·賽巴斯蒂安·巴赫

G大調第一組曲，BWV 1007

D小調第二組曲，BWV 1008

C大調第三組曲，BWV 1009

07.01.2012 (Saturday 星期六) 8pm

Johann Sebastian Bach

Suite No. 4 in E-flat major, BWV 1010

Suite No. 5 in C minor, BWV 1011

Suite No. 6 in D major, BWV 1012

約翰·賽巴斯蒂安·巴赫

降E大調第四組曲，BWV 1010

C小調第五組曲，BWV 1011

D大調第六組曲，BWV 1012

St. Stephen's Chapel, Stanley 赤柱聖士提反堂

St. Stephen's College, 22 Tung Tau Wan Road, Stanley

赤柱東頭灣道22號聖士提反書院

Programmes 場刊：\$150 (Refreshments included 包括精美小食)

"...such lyrical profundity and

emotional depth" *Financial Times*

「...為樂曲的中段帶出

深刻的情感」《經濟時報》

Unallocated seating on a first-come-first-served basis.

Reserved seating arrangements for CCOHK subscribers only. Car parking available.
不設劃位，先到先得。樂季套票訂戶可享留位服務。提供泊車位。

Bookings and Programme Enquiries 訂票及節目查詢：

2864 2156 /info@cco hk.com

Bach's Love of God

was the spirit that moved him to write in all genres of music. The six suites for unaccompanied cello are among his most intimate and profound works and challenge the soloist with a great variety of technical devices, emotional ranges and compelling conversations. Principal cellist of the City Chamber Orchestra of Hong Kong Artem Konstantinov performs the entire set of Bach suites interspersed with words from the bible read by Father Ciaran Kane. St. Stephen's Chapel Stanley, a small church set high on the quiet of a hill with views across the South China Sea, provides an appropriate setting for two evenings of intimate reflection through word and music.

巴赫對上帝的敬愛乃他的靈感之源。這六首無伴奏大提琴組曲乃其心血之作，挑戰獨奏的大提琴手，不同技巧、情感收放及難忘的對話。香港城市室樂團的首席大提琴手將為你帶來巴赫的整首組曲，配合冀世安神父的誦經。赤柱聖士提反堂是一間小教堂，在寧靜的山間俯瞰著南中國海，這是音樂與聖言引發你反思內心深處的最佳場所。

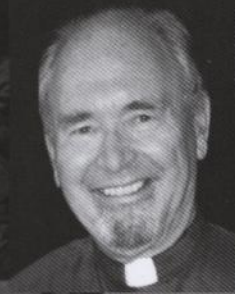


Artem Konstantinov 康雅談

Artem Konstantinov was born in Russia and studied cello at the Glinka School in Novosibirsk and at the Moscow Conservatory of Music. He also holds a Doctorate of Music Degree from the Guildhall School of Music in London. He has studied and collaborated with a number of great musicians and cellists. Among them Mstislav Rostropovich, Natalia Shakhovskaya, Kiril Rodin, Alexander Rudin, Stefan Popov, Alexander Kniazev, Lev Evgrafov, and Marina Tarasova. He has won numerous prizes including first prize in the 1983 Competition of Young Cellists (Russia), first prize in the 1988 International Competition of Young Ensemble of Art (Moscow), prize-winner in the 1995 Competition of Chamber Music in Palma D'Ora (Italy) and first prize in the 1997 Russian National Cello Competition. In 2001 he received an honorary award from the Russian Department of Culture. Artem has appeared as a soloist

with orchestras in Europe and Russia as well as the best orchestras in Asia. From 1999 to 2005 he served as principal cellist of the Shenzhen Symphony Orchestra and has also been invited to play as guest principal cellist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Artem is currently principal cellist of the City Chamber Orchestra of Hong Kong and Professor in cello at the Shenzhen Arts School. He also teaches at the Yip's Performing Arts Centre in Hong Kong and at the Hong Kong Baptist University.

康雅談生於俄羅斯，早年在新西伯利亞市的葛令卡學院及莫斯科音樂學院研習大提琴，亦在倫敦喬凱音樂學院取得音樂博士學位。他曾跟多位大師學習與合作，包括羅斯托波·維奇、雪柯芙絲卡雅、克立爾·魯丁、亞歷山大·魯丁、斯特凡·波波夫、克尼亞澤夫、Lev Evgrafov及瑪莉娜·塔拉索瓦。他曾獲獎無數，包括青年大提琴大賽（俄羅斯）冠軍、青年藝術合奏組國際大賽（莫斯科）冠軍、在巴馬杜拉舉行的室樂二重奏大賽（義大利）獎項、及俄羅斯全國大提琴大賽銀獎及冠軍。2001年，他獲俄羅斯文化部頒發榮譽大獎。他曾以獨奏家的身份與歐洲、俄羅斯及亞洲多隊樂團演出，亦曾受邀為香港管弦樂團客席大提琴首席。1999至2005年間，他出任深圳交響樂團的大提琴首席。現時他為香港城市室樂團的大提琴首席，深圳藝術學校之教授，同時亦任教於葉氏兒童音樂實踐中心及香港浸會大學。



Father Ciaran Kane 冀世安神父

Father Ciaran Kane is an Irish Jesuit priest who has been living in Hong Kong for almost fifty years. After holding teaching posts at the Kowloon and Hong Kong Wah Yan Colleges, he served as Director of the Adam Schall Residence hostel at United College, Chinese University of Hong Kong from 1972 to 1994. Since retiring from CUHK, he has been actively involved in the pastoral and spiritual care programme at the Xavier Spirituality Centre on Cheung Chau Island. A regular voice on RTHK's Radio 4, Father Kane was for many years the presenter and co-ordinator of the regular weekly religious programmes on English radio, and produced and voiced numerous special features on sacred music, outside broadcasts and seasonal series for both radio and television. More recently he has been presenting sacred music on Radio 4 in shorter, more themed programmes, including a third series of introductions

to various Oratorios broadcast last summer. A keen choral singer, Father Kane sang for many years in the 1980s and 1990s with the Hong Kong Philharmonic Chorus and the Hong Kong Bach Choir.

冀世安神父是愛爾蘭裔的耶穌會教士，在香港居住近半世紀。他先在香港華仁及九龍華仁書院任教，自1972年起，任香港中文大學聯合書院湯若望宿舍舍監，1994年退休，之後在長洲思維靜院積極參與靈修與牧養計劃。多年來，冀神父在香港電台第四台，擔任每週英文宗教節目的統籌及主持，並為電台、電視台製作兼主持聖樂特備節目、戶外廣播、聖誕節目等。近期為第四台主持的聖樂節目，以主題為重的短輯為主，例如去年夏天的第三個清唱劇導賞系列。冀神父熱愛合唱，在上世紀八十及九十年代，經常參與香港管弦樂團合唱團和香港巴赫合唱團的演出。

How to get to St. Stephen's Chapel, Stanley 如何前往赤柱聖士提反堂

St. Stephen's Chapel is located in the grounds of St. Stephen's College, Stanley.
How to get there:

- ▶ Citybus Nos. 6, 6X, 260, 314 and 973 and New World First Bus No. 63 stop opposite the college.
- ▶ Green Minibus No. 40 (from Causeway Bay) and No. 52 (from Aberdeen) stop opposite the college.
- ▶ Green Minibus No. 16 (from Chai Wan MTR) stops at Stanley bus terminus which is a short walking distance to the college.

聖士提反堂位於赤柱聖士提反書院範圍內。
如何前往：

- ▶ 乘坐城巴 6, 6X, 260, 314 及 973 號線及新巴 63 號線可直達聖士提反書院。
- ▶ 乘坐綠色小巴 40 號線(由銅鑼灣開出)及 52 號線(香港仔開出)可直達聖士提反書院。
- ▶ 乘坐綠色小巴 16 號線(由柴灣地鐵站開出)可達赤柱巴士總站，再走一段短路程可達聖士提反書院。

For more information on St. Stephen's Chapel, visit : ststephen.org.hk

欲取得更多關於聖士提反堂的資料，請瀏覽 : ststephen.org.hk